

BYWNANS KE

KYNOSA DYDH

| | | | |
|-------|---|-------------------------------|---|
| 12.23 | KE | Serv dha dhuwow, taves pann! | Serve your gods, cloth-tongue! |
| 12.24 | | Bones mata dhe bagan | To be friendly with a pagan |
| 12.25 | | nyns yw ragov! | isn't for me! |
| 12.26 | | Ha Jovyn yw dyowl sertan | And Jupiter is certainly a devil |
| 12.27 | | Fi milweyth dhe'n dhuw above. | Curse a thousand times the god above. |
| 12.28 | KANNAS | Go-jy bythkweth er bos den! | Woe to you that you were ever a man! |
| 12.29 | | My a woestel ty a'n pren | I wager that you'll pay for it |
| 12.30 | | awos oll dha goynturi | because of all your strangeness. |
| 12.31 | | ty a allsa kavoes kren | You ought to get the shakes |
| 12.32 | | A Dewdhar ow prederi. | thinking about Teudar |
| 12.33 | KE | "A varwo awos arvedh | "He who would die from an insult |
| 12.34 | | nyns yw gwiw dhe varghogeth" | is not fit to ride," |
| 12.35 | | yn-medh an hen. | goes the old saying. |
| 12.36 | | Ny veuv re goward bythkweth, | I have never been too cowardly, |
| 12.37 | | na ny vydhav, hedra ven. | nor shall I be, as long as I live. |
| 12.38 | NESSA | Ow arloedh, dhywgh lowena! | My Lord, joy to you! |
| 12.39 | KANNAS | Nowodhow yma gene | I have news |
| 12.40 | <i>(ow tehweles dhe'n myghtern)</i> | na bleg dhy'hwi, my a grys. | which I don't think will please you. |
| 12.41 | TEWDHAR | Pan nowodhow, kuv y das? | What news, father's favourite? |
| 12.42 | | Dar ny vynn Ke bos dremas? | Why, doesn't Ke want to be a good man? |
| 12.43 | | Lavar dhymmo, my a'th pys. | Tell me, I beg you. |
| 12.44 | NESSA KANNAS | Na vynn, arloedh, awos feur | He doesn't, Lord, even for wisdom's sake. |
| 12.45 | | "Duw Jovyn yw dyowl pur veur" | "God Jupiter is a very great devil" |
| 12.46 | | dell'ma ev ow reportya, | according to him. |
| 12.47 | | "ha hwi yw a vo pagan, | "And as you are a pagan, |
| 12.48 | | nyns yw ragdho yn sertan | it's certainly not for him |

| | | | |
|-------|------------|-----------------------------------|-------------------------------------|
| 12.49 | | bos mata dhywgh", yn-medh e. | to be a friend to you" he said. |
| 12.50 | | Saw revrons ahanowgh hwi, | But with all due respect |
| 12.51 | | orthowgh keffrys ev a fi | at the same time he curses you |
| 12.52 | | re'n keth Duw a wonedhi. | by the same God you follow. |
| 12.53 | TEWDHAR | Ogh! Ellas! Ass ov serrys! | Oh! Alas! I'm so angry! |
| 12.54 | | Ow holonn krakk yw terrys | My heart, snap, is broken |
| 12.55 | | ow klewes y lavarow. | hearing his words. |
| 12.56 | | "ha hwi yw a vo pagan | "And as you are a pagan |
| 12.57 | | nyns yw ragdho yn sertan". | it's certainly not for him." |
| 12.58 | | An ribot, mars ywa marth, | The scoundrel. Is it any surprise? |
| 12.59 | | ev a'm diswra kyn' dibarth, | He will be my undoing before he |
| 12.60 | | ellas, na vena marow. | leaves. |
| 12.61 | KYNSA | Tra varthys yw: an traytour | It's a wondrous thing: the traitor |
| 12.62 | KANNAS | yth esa ev ha'y hedhlor | and his ploughman were |
| 12.63 | | krysewgh, avel pan dohen | believe it or not, |
| 12.64 | | owth aras skav ha bysi, | ploughing quickly and effectively |
| 12.65 | | ha kerwys gwyls pur <i>pretty</i> | with very pretty wild stags |
| 12.66 | | a-ragdha, yn le oghen. | before them in place of oxen. |
| 13.01 | TEWDHAR | Go-vy pan veuv dineythys! | Woe to me that I was born! |
| 13.02 | | Ellas y vos hwarvedhys | Alas, it's come about |
| 13.03 | | ow bos skornys gans lorel | that I've been scorned by a |
| 13.04 | | diswrys ov vy ha ledhys | blackguard! |
| 13.05 | | rag tristyns hag yn jural | I'm undone and killed |
| 13.06 | | A gons'ler kamm | by sorrow. And legally, |
| 13.07 | | pyth yw kusul | crooked counsellor |
| 13.08 | | orth an vresel? | what can be done |
| 13.09 | | Kows, despit dhe vab dha vamm! | about the dispute? |
| 13.10 | KUSULYADOR | Arloedh, na vydh mar arow; | Speak up, despite yourself! |
| 13.11 | (ow krena) | ty a abatt ow skians | Lord, don't be so rough, |
| 13.12 | | pan glewav dha lavarow. | you crush my senses! |
| 13.13 | | Gwreydh ow thaves yw pur | When I hear your words, |
| 13.14 | | vans | the roots of my tongue are |
| 13.15 | | rag <i>very</i> skruth | paralysed |
| 13.16 | | mar fol y hwredh fernewi | from great fear. |
| 13.17 | | rag own ty dhymm re verwi | So wildly you boil with rage, |
| 13.18 | | ny vedhav dos a-dhann gudh | for fear that you may kill me |
| 13.19 | | My a'th kusul byttegyns, | I dare not come out of hiding. |
| 13.20 | | par del allav predheges; | I will advise you nevertheless, |
| 13.21 | | re Synt Astrot, penn an syns, | as far I am able to make myself |
| | | ny goedh'sta dhis heresys | heard. |
| | | | By St. Astrot, chief of the saints, |
| | | | you shouldn't bully |

| | | | |
|-------|------------|---------------------------------|--------------------------------------|
| 13.22 | | namoy orth Ke, | Ke anymore, |
| 13.23 | | rag pystrier yw ev sur. | for he is a sorcerer for sure. |
| 13.24 | | Ny'n displesydh, mars os fur, | You won't displease him, if you |
| | | | are wise, |
| 13.25 | | hedra vo'n bys yn y le. | while the world is in its place. |
| 13.26 | TEWDHAR | A! Out warnas, ty ribot, | Oh! Out with you, you rascal. |
| 13.27 | | pan wre'ta ow husulya | When you advise me |
| 13.28 | | dhe gasa kres dhe'n harlot | to leave the villain in peace |
| 13.29 | | a vynn prest ow defia, | who continually defies me |
| 13.30 | | ha'm duwow mas. | and my good gods. |
| 13.31 | | Dha gusulyow yw muskok; | Your advice is crazy. |
| 13.32 | | desempis gwayt ow golok, | Get out of my sight immediately, |
| 13.33 | | ha despit dhe vab dha das! | damn you! |
| 13.34 | KUSULYODER | Ke a woer pur luw an sav | Ke knows very clearly how |
| 13.35 | | yn gorthenep yw diworthyn | things stand, unlike us. |
| 13.36 | | doen y sorr nyns yw mar skav | To bear his anger is not so easy. |
| 13.37 | | koeth yw y benn hag ... | He is smart, whether for |
| 13.38 | | hag antell | or against us, |
| 13.39 | | mar konedh dre nygromans | and he will work a trap through |
| | | | magic |
| 13.40 | | ha'gan ladha yn unn dons, | and lead us a merry dance which |
| | | | will be the death of us. |
| 13.41 | | gallas an jowl dhe <i>hell</i> | The devil has gone to hell |
| 13.42 | | may fo gwell | so it may be better |
| 13.43 | | dhis y reudhi | for you to relent |
| 13.44 | | ha'y dhiskeudhi | and to appease him, |
| 13.45 | | rag own bos dres re isel. | for fear of being brought too low. |
| 13.46 | TEWDHAR | Ellas ow bos dogludhys | Alas! I'm shafted, |
| 13.47 | | mayth yw res dhym y besya. | having to continue like this. |
| 13.48 | | Assa allav bos keudhys | How aggrieved I can be |
| 13.49 | | pan yll lorel ow gesya | when a rascal can make fun of |
| | | | me |
| 13.50 | | ha pan boesa | and persists with it. |
| 13.51 | | nyns yw marth kyn fen methek | It's no surprise that I end up |
| | | | humiliated |
| 13.52 | | ha serrys ha gwann fethek | and angry and unfairly beaten. |
| 13.53 | | go-vy rag an kenusa | Woe unto me for the insult, |
| 13.54 | | ellas ha guw! | alas and woe! |
| 13.55 | | Rag very spit | For much spite |
| 13.56 | | diswrys ov quite! | I am quite undone! |
| 13.57 | | Pandr'a wra'ma? Tru. Truedh yw. | What shall I do? Alas, it's pitiful. |
| 13.58 | KUSULYODER | Omgonfortyewgh, arloedh hweg, | Cheer up, my good lord, |
| 13.59 | | ha pup-tra oll a vydh da. | and everything will be all right. |

| | | | |
|-------|------------|---------------------------------|--|
| 13.60 | | “Ny derr askorn lavar teg”. | “Fine words don't break bones.” |
| 13.61 | | Orth ow husul hwi a wra | My counsel is for you, |
| 13.62 | | gans puth geryow | with a well of words, |
| 13.63 | | tewel y sagh mollothow; | to silence his sack of curses, |
| 13.64 | | ken ev a wra anethow; | or else he will do stupid things |
| 13.65 | | a'y vaner mars owgh hwi skwith | if you're tired of his manner. |
| 13.66 | | ha meur dhuwan | And great grief |
| 13.67 | | yw heb kwestyon | is without question, |
| 13.68 | | ha dinerthys | uncontestably, |
| 13.69 | | diswrians mab-den y'n bys | the undoing of mankind in this world. |
| 13.70 | TEWDHAR | Ewgh ahanan, kannas flour, | Go from us, excellent messenger, |
| 13.71 | | ha kyrgh Ke dhymm bys y'm tour; | and fetch Ke to me in my tower, |
| 13.72 | | rag yth esov yn ahwer. | for I am in torment. |
| 13.73 | | Fisten dihwans, my a'th pys; | Go in haste, I beg you. |
| 13.74 | | erna vo ni unnverhes | Until we are reconciled |
| 13.75 | | nevra ny vydh da ow cher. | I will never be of good cheer. |
| 13.76 | NESSA | Arloedh, enorys re bi! | Lord, may you be honoured! |
| 13.77 | KANNAS | My a'n kyrgh dhis pur dhely | I will fetch him to you very dreckly, |
| 13.78 | (Jovyn | rag, pan ylliv, | for when I go, |
| 13.79 | caelestis) | re Sen Jovyn, an keur loes | by Jupiter Caelestis, |
| 13.80 | | “ny gosk hwilenn yn-dann droes” | “a beetle will not sleep underfoot” |
| 13.81 | | dhiso bys may tehwylliv. | before I return to you. |
| 13.82 | TEWDHAR | Fisten, ow servont gwella; | Hurry, my best servant. |
| 13.83 | | Astrot genes res ello | May Astrot go with you, |
| 13.84 | | ha Jovyn warnas re wylliv. | and may I see Jupiter watching over you. |
| 14.01 | NESSA | Sen Jovyn re'th sawyo, Ke! | May Jupiter save you, Ke! |
| 14.02 | KANNAS | Ty a res dhis lavurya | You must make your way |
| 14.03 | (a dhe Ge) | bys am arloedh desempis; | to my lord immediately |
| 14.04 | | “Ny vydh kenys beowta” | “Beauty will not be sung.” |
| 14.05 | | pan dhyffi dhi, re'm lowta, | When you get there, by my faith, |
| 14.06 | | ty a wodhvydh dha negys. | you will know your business. |
| 14.07 | KE | Mar pydh res dhymm yndella, | If I am so required, |
| 14.08 | | yn hanow Duw ughella | in the name of the highest God |
| 14.09 | | genes my a; | I will go with you. |
| 14.10 | | Yesus an Arloedh gwella, | Jesus, the best Lord, |
| 14.11 | | mab an Wyrghes uvella, | son of the humblest Virgin, |
| 14.12 | | Roy dhymm gras dhe wuthyl da. | give me grace to do well. |
| 14.13 | NESSA | Lowena dhis dres pub re, | Joy to you above all others, |
| 14.14 | KANNAS | arloedh ughel yn dha se | high lord on your throne, |
| 14.15 | Ev a dreus | avel emp'rour desedhys; | like an Emperor established. |

| | | | |
|-------|--|------------------------------------|--|
| 14.16 | <i>dhe'n myghtern</i> | dha negys yw gwrys hware, | Your business has been done at once |
| 14.17 | <i>gans Ke</i> | ha my sotel devedhys. | and I have stealthily returned. |
| 14.18 | KE | <i>Teuthare, bona dies;</i> | Teudar, good day. |
| 14.19 | | pur wir ny'th kar neb lies | Very truly, not many people like you |
| 14.20 | | rag dha debel vanerow. | because of your wicked ways. |
| 14.21 | | Henna my re aspias; | I have noticed that. |
| 14.22 | | mar debel loes ny' fies | You wouldn't have such terrible afflictions |
| 14.23 | | a pe 'vas dha oberow. | if only your deeds were good. |
| 14.24 | TEWDHAR | Wolkomm, Ke; ha my a'th pys, | Welcome, Ke, and I beg you |
| 14.25 | | orthiv vy na vydh serrys, | not to be angry with me, |
| 14.26 | | rag gul dha vodh my a vynn; | for I want to follow your wishes. |
| 14.27 | | my a woer ow bos kablys, | I know I am to blame, |
| 14.28 | | saw pur wir rag an treuspass | but, very truly, for the crime |
| 14.29 | | yma dhymmo edrek tynn. | I am most sorry. |
| 14.30 | | Lavar an pyth a vynni | Tell me what you want, |
| 14.31 | | gans dha golonn dhe yeuni, | that your heart desires, |
| 14.32 | | ha ty a' fydh ev heb mar, | and you will without doubt have it, |
| 14.33 | | mar pydh y'm galloes evy | if it is within my power, |
| 14.34 | | mar's re govaytys y fi, | unless you are too greedy. |
| 14.35 | | Rag yn sertan my a'th kar. | For I truly love you. |
| 14.36 | KE | Syrr Tewdhar, meur ras dhiso; | Sir Teudar, thank you very much. |
| 14.37 | | kyn hallen kavoes yn ro | Though I could have as a gift |
| 14.38 | | oll dha arloetteth devri, | all your Lordship for sure |
| 14.39 | | my ny govaytya' nahen, | I covet no more than |
| 14.40 | | saw an myns tir a barkyen | the amount of land I can enclose |
| 14.41 | | ow kul tronkys hedra vi. | while you are bathing. |
| 14.42 | TEWDHAR <i>(ow kul tronkys)</i> | An myns tiredh a bakes, | The amount of land that you enclose |
| 14.43 | | hedra ven ow kul tronkys, | while I am bathing |
| 14.44 | | my a ro dhis <i>perpetual</i> , | I give to you in perpetuity, |
| 14.45 | | yn dehwelyans an treuspass | in recompense for the wrongdoing, |
| 14.46 | | ha moyha poesek bennath | and more importantly my blessing |
| 14.47 | | ty a'fydh diogel. | you will certainly have. |
| 14.48 | KE | Tewdhar jentyl, gromersi | Noble Teudar, thank you. |
| 14.49 | | gans dha ro ha'th kortesi, | With your gift and your courtesy |
| 14.50 | | kelmys ov, so <i>mout I thee</i> . | I am beholden to you, upon my life. |
| 14.51 | | Ty a wrug ow diwen klav | You injured my jaw, |

| | | | |
|-------|-------------------|--------------------------------------|-------------------------------------|
| 14.52 | | saw oll dhiso, my a'n gav; | but I forgive you everything, |
| 14.53 | | rag dha vos jentyl ha fre. | for you are noble and generous. |
| 14.54 | TEWDHAR | Deun ahanan, kosin ker, | Off you go, dear cousin, |
| 14.55 | | dhe Rosewa heb danjer; | to Rosewa without a concern. |
| 14.56 | | dhe'm lavarow my a syns. | I will keep my word. |
| 14.57 | (<i>Myghtern</i> | Derag, Owbra, gans an ger, | Forward, Owbra, quickly, |
| 14.58 | <i>Tewdhar a</i> | ha dog genes dha dhaffar | and bring with you your things |
| 14.59 | <i>dhiyskynn</i> | rag ow stywya seulvegyns. | to stew me as soon as is possible. |
| | <i>gans y</i> | | |
| | <i>gethyon.</i>) | | |
| 14.60 | OWBRA | Arloedh, dhy'hwi lowena! | Lord, joy to you! |
| 14.61 | | Ty a yll ow benyna; | You can flirt with me. |
| 14.62 | | marthys denteth ahana'! | How nice of you! |
| 14.63 | | Pan y'th klewis ow kelwel, | When I heard you calling |
| 14.64 | | my (a) skeris moy es gwennel | I came here quicker than a swallow |
| 14.65 | | an fordh orth hy levena. | skimming the road. |
| 15.01 | TEWDHAR | A Owbra! <i>Good</i> chons re'th fo! | Ah Owbra, good luck to you. |
| 15.02 | | Desempis res yw dhiso | Immediately you must |
| 15.03 | | ow stywya war nebes kows; | stew me, without further ado. |
| 15.04 | | dyghtya dha jarrigow owmel, | Arrange your little enamel jars (my |
| | | | honey) |
| 15.05 | | res yw gweles orth an wel | It must be seen by your work |
| 15.06 | | nag o'ta jy mowes lows. | that you aren't a slovenly girl. |
| 15.07 | OWBRA | Nag ov, ow arloedh devri | I'm not, my Lord, truly, |
| 15.08 | | rag ismegennow kostli | for costly potions |
| 15.09 | | eus dhymm heb mar, | I have, undoubtedly, |
| 15.10 | | ha lies denteth eli | and many fine lotions |
| 15.11 | | rag korf ha rag eseli | for body and limbs. |
| 15.12 | | nyns eus ismek a'ga far. | There are no lotions to match |
| | | | them. |
| 15.13 | | Ottomma dogga driten; | Here is dog dirt. |
| 15.14 | | ny sord kleves yn mab-bronn | No illness will arise in man |
| 15.15 | | na wra gwitha losow; | that plants can't take care of. |
| 15.16 | | fit ex canis merdula | It is made of a little dog turd, |
| 15.17 | | ha leth an wegydh gowna | and milk from the sixth sterile |
| | | | heifer |
| 15.18 | | na's teva leugh a vis-Me. | that hadn't calved by May. |
| 15.19 | | Henna yw gwast divynnys | These are minced scraps |
| 15.20 | | dyghtys a gig herynnys, | prepared from herring flesh |
| 15.21 | | ha blonek ha gwich unnlw | and lard and one-coloured |
| | | | periwinkles, |
| 15.22 | | friys war dan yn padell, | fried on the fire in a pan, |
| 15.23 | | ha gansa leth a'n ladel | and with them milk of the ladle |

| | | | |
|-------|-----------------------|---|--|
| 15.24 | | a soev, pottys, oyow byw. | and suet, entrails and live eggs. |
| 15.25 | TEWDHAR | Da y'm pleg dha lavarow! | Your words please me well! |
| 15.26 | | My a woer na'th eus parow | I know you have no equal |
| 15.27 | | <i>touching</i> dha arr benynes; | when it comes to women's legs. |
| 15.28 | | plenteth lowr a eliw | No doubt you have a plentiful supply of ointments |
| 15.29 | | rag pub maner anniow | for all manner of ailments, |
| 15.30 | | heb dout y kevir genes. | with you. |
| 15.31 | OWBRA | Ow arloedh, dewgh alena! | My lord, come hither! |
| 15.32 | (<i>y'n geryn</i>) | Hwi a vydh, war ow ene', | You will be, upon my soul |
| 15.33 | | stywys fin ha heb delay. | finely stewed, and without delay. |
| 15.34 | | Desempis ewgh y'n geryn: | Go right away into the tub. |
| 15.35 | | Mahomm duw ha'y oferenn | May god Mahomed and his eucharist |
| 15.36 | | re vennikko an aray. | bless the display. |
| 15.37 | TEWDHAR | Awotta-vy pur barys; | Here I am, fully ready. |
| 15.38 | (<i>a ros kemmys</i> | my a vynn y'n gwella prys | I would like at the best moment |
| 15.39 | <i>dhe Ge dhe</i> | y'n geryn dalleth entra. | to start entering the tub. |
| 15.40 | <i>barkya der vo</i> | Lemmyn Ke, ow mata, gwiw | Now Ke, my true friend, |
| 15.41 | <i>ev y'n geryn</i>) | an ambos kepar dell yw: | the promise such as it is: |
| 15.42 | | ke jy dihwans dhe barkya. | go straight away to enclose. |
| 15.43 | KE | Tewdhar jentyl, skon my a; | Noble Teudar, I'll be off right away. |
| 15.44 | | Duw, roy dhymm gras dhe wul da | God give me grace to do well, |
| 15.45 | | orth y vodh, an karadow. | according to His will, the beloved one. |
| 15.46 | TEWDHAR | Harlych gwra gwella gylli | Do the very best you can. |
| 15.47 | | kyn' parkes myns a wylli | Even if you enclose all you can see, |
| 15.48 | | ty a'n piw, heb falladow. | it would still be yours, undoubtedly. |
| 15.49 | OWBRA | My a gyrgh erba rasow, | I fetch rue ('herb of grace') |
| 15.50 | | dres kel, dres gwel, dres prasow, | over bower, over field, over meadows, |
| 15.51 | | dres tnow, dres run, dres meny, | over dale, over hill, over mountain, |
| 15.52 | | ha dres kew, ha dres fosow; | and over dell, over walls, |
| 15.53 | | ha dres meyn, dres gr'ynn, dres trosow | and over stones, over gravel, over the noise |
| 15.54 | | a dowl an jowl yn Kembra. | of the Devil's Hole in Wales. |
| 15.55 | | Ottomma losow an gog, | Here are bluebells, |
| 15.56 | | ha kulregh ni a soen drog | and smartweed (culrage). We charm the bad |

| | | | |
|-------|----------------------|----------------------------------|--------------------------------------|
| 15.57 | | helergh yn agas bodi; | out from your body. |
| 15.58 | | my a's dros genowgh y'n dower, | I'll put them with you in the water. |
| 15.59 | | ha gwrewgh lies nobyl owr | And there you have many gold |
| | | | coins-worth |
| 15.60 | | a ismegow pur gostli. | of costly salves. |
| 15.61 | TEWDHAR | Owbra, flour an benynes, | Owbra, flower of women, |
| 15.62 | | ny wonn vydh ple'th av genes, | I don't know where I'm going with |
| | | | you, |
| 15.63 | | mar guryus os y'th wrians: | so curious you are in your |
| | | | actions. |
| 15.64 | | my a vynn dha avonsya | I wish to advance you |
| 15.65 | | ha martesen dha lonsya, | and perhaps to lance you |
| 15.66 | | re Sen Turpyn, ow thas sans. | by St. Turpin, my patron saint. |
| 16.01 | KE | Gordhys re bo Duw a nev! | May God in heaven be praised! |
| 16.02 | <i>(pysadow Ke</i> | Gans gweres dhiworto ev | With help from him |
| 16.03 | <i>dhe gonfondya</i> | Ny res dhymmo bos <i>amiss</i> ; | I needn't lack |
| 16.04 | <i>turant)</i> | a dir bryntin dhe wonis | good land to cultivate. |
| 16.05 | | turant re bo konfondys | May a tyrant be confounded |
| 16.06 | | hedra ve-ma orth y geas. | while I am enclosing it. |
| 16.07 | NESSA | Arloedh, re bi konfortys; | Lord, may you be comforted. |
| 16.08 | KANNAS | yma a fyrdh hwarvedhys | There are roads laid down |
| 16.09 | <i>(dhe'n</i> | gans an lorel Ke pur wir; | by the rascal Ke, most truly |
| 16.10 | <i>myghtern)</i> | ha fosset bras drehevys, | and a big low wall built. |
| 16.11 | | pan vo hi kowldhiwedhys, | When it is completed |
| 16.12 | | hi a dhustun meur a dir | it will enclose much land. |
| 16.13 | TEWDHAR | Ny grysav, awos an bys, | I don't believe, for the world, |
| 16.14 | | bos maner dhodho parkys | that he has enclosed |
| 16.15 | | a diredh hwath; | a manor's-worth of land yet. |
| 16.16 | | a'n jeffa den yn-danno | Even if he'd had a man under him |
| 16.17 | | a-ban etha alemma, | ever since he left from here, |
| 16.18 | | ny gavsas hanter unn lath. | he wouldn't have got half a yard. |
| 16.19 | NESSA | My a woer gwir, hag a'n krys, | I know for a fact, and I believe it, |
| 16.20 | KANNAS | bos ke dhodho drehevys | that a hedge is built for him |
| 16.21 | <i>(dhiworth</i> | dhiworth Kewnans an velin | from the mill at Cowlands, |
| 16.22 | <i>kewnans an</i> | bys Kewardh, Tresalwester, | to Keward, Trevaster, |
| 16.23 | <i>velin bys</i> | Pennpoll Wartha, | Penpol Wartha. |
| 16.24 | <i>Kewardh,</i> | a'n mor dh'y gila kowal | From the water, one side to the |
| | <i>Tresalwester,</i> | | other |
| | <i>Pennpoll</i> | | he is for sure extending it. |
| 16.25 | <i>Wartha)</i> | pur dhevri ev a'n ystynn | He drags a staff after him |
| 16.26 | | lorgh war y lerghev dhray | and there, behind him, appears a |
| 16.27 | | hag y fydh ke bras ha <i>gay</i> | large and fine hedge, |

| | | | |
|-------|---------|-------------------------------|---|
| 16.28 | | war y lerg'h, re Sen Turpyn. | by St. Turpin. |
| 16.29 | TEWDHAR | Out! Out! Mars yw henna gwir, | Out! Out! If that's true |
| 16.30 | | an tekka parcel a'n tir | the best part of my land |
| 16.31 | | yw kellys, re Sen Turpyn, | is lost, by St. Turpin |
| 16.32 | | heb vynitha dehwelys. | never to be returned. |
| 16.33 | | Go-vy bythkweth y hwelis! | Woe is me that I ever saw him. |
| 16.34 | | Ny lowenhav y'm termyn. | I won't cheer up in my lifetime. |
| 16.35 | | Out warnas, tebel venyn! | Get out, wicked woman! |
| 16.36 | | Awos mil beuns ny vynnens | I wouldn't want to see you |
| 16.37 | | dha weles, re'n oferenn! | for a thousand pounds, by the eucharist! |
| 16.38 | | Dredhos yth ov pystriys! | I have been bewitched by you. |
| 16.39 | | Omma yth esov gwriys | Here I am, stitched |
| 16.40 | | ha glenys orth an geryn. | and stuck to the tub. |
| 16.41 | OWBRA | Syrra, na vedhewgh serrys | Sir, don't be angry |
| 16.42 | | orthiv vy, my a'gas pys, | with me, I beg you, |
| 16.43 | | rag Ke re wrug oll an drog. | for Ke has done all the wrong. |
| 16.44 | TEWDHAR | Yndella my a soppos, | I suppose that's the case, |
| 16.45 | | may halla kes a-borpos; | so that he could enclose what he intended. |
| 16.46 | | y gonna re bo yn krog. | May he be hanged by the neck. |
| 16.47 | | Jovyn, gwir dhuw, | Jupiter, true god |
| 16.48 | | gweres lemmyn | help now, |
| 16.49 | | ha gans ow ruw | and with my majesty |
| 16.50 | | yn ow thermyn | all my life |
| 16.51 | | my a'th leunwordh; | I shall worship you fully. |
| 16.52 | | meur dhisesys | I am very troubled, |
| 16.53 | | ov, dres pub jest | beyond all jest. |
| 16.54 | | kyn fen gesys | Though I be mocked |
| 16.55 | | gans pobel Krist | by Christ's people, |
| 16.56 | | nyns yw mar bowrth | he's not so powerful. |
| 16.57 | | Jovyn, duw pur | Jupiter, pure god, |
| 16.58 | | leun a rasow, | full of mercy, |
| 16.59 | | diskwa dha gur, | show your remedy, |
| 16.60 | | dendil grasow; | earn thanks. |
| 16.61 | | ow arloedh mas, | My good lord, |
| 16.62 | | gwith vy orth sham | keep me from shame |
| 16.63 | | ha re vismer, | and too much contempt, |
| 16.64 | | 'ken tus a'th vlam | otherwise people will blame you |
| 16.65 | | hag a lever | and say |
| 16.66 | | na'th eusta ras. | you have no mercy. |
| 16.67 | | Dar ny'm klewydh | What, don't you hear me |
| 16.68 | | orth dha bysi? | praying to you? |
| 16.69 | | Nyns eus ewyth | Is there no more concern |

16.70
16.71
16.72
16.73
16.74
16.75
16.76

yn dha vodi
moy es leugh?
Jovyn penn-koeg
duw bodharek
gwith vy orth drog
ty glavorek
Re fosa euth

Ke a dheu dhe'n myghtern

in your body
than in a calf?
Jupiter, empty-head,
deaf god,
protect me from evil
you leper!
May you have horrors!